

ALEX GIBERT

TRADUCTEUR INDÉPENDANT (EN / FR / DE → ES / CA)

C. Palafox, 3
08031 Barcelone
(+34) 633 910 827
ag@alex-gibert.com
www.alex-gibert.com

EXPÉRIENCE

2002 – auj. **Traducteur indépendant**

Traductions commerciales et techniques de l'anglais, du français et de l'allemand vers l'espagnol et le catalan.

2006 – auj. **Traducteur littéraire (EN, FR, DE → ES)**

Titres à paraître prochainement

GRAY, Simon, *Diarios de un fumador*, Barcelona, Gatopardo Ediciones.

BOUCHERON, Patrick, *Fechas que hicieron historia*, Barcelona, Anagrama.

MARIN, Claire, *Estar en su lugar*, Barcelona, Anagrama.

MARIN, Claire, *Los comienzos*, Barcelona, Anagrama.

Titres publiés

BOUCHERON, Patrick, *El tiempo que nos queda*, Barcelona, Anagrama, 2024.

CARRÈRE, Emmanuel, *La amiga del jaguar*, Barcelona, Anagrama, 2024.

ANDRAS, Joseph, *De nuestros hermanos heridos*, Barcelona, Anagrama, 2024.

REZA, Yasmina, *Teatro – Bella figura*, Barcelone, Anagrama, 2023.

BARBIN, Abel, *Mis recuerdos*, Barcelone, Temporal, 2023.

MITCHELL, Joseph, *El fondo del puerto*, Barcelone, Anagrama, 2023.

ANDRAS, Joseph, *A lo lejos el cielo del sur & Así les hacemos la guerra*, Barcelone, Anagrama, 2023.

SERGE, Victor, *Hombres en prisión*, Barcelone, Gatopardo Ediciones, 2022.

CHICHE, Sarah, *Saturno*, Barcelone, Gatopardo Ediciones, 2022.

CHOMSKY, Noam, *Sobre el anarquismo*, Madrid, Capitán Swing, 2021.

TAMAS, Rebecca, *Extraños*, Barcelone, Anagrama, 2021.

WILLIAMS, James, *Clics contra la humanidad*, Barcelone, Gatopardo Ediciones, 2020.

BOVE, Emmanuel, *Diario escrito en invierno*, Madrid, Hermida editores, 2019.

POMSEL, Brunhilde, HANSEN, Thore D., *Mi vida con Goebbels*, Barcelone, Libros del Lince, 2018.

MITCHELL, Joseph, *La fabulosa taberna de McSorley*, Mexico, Ediciones JUS, 2017.

DE VRIES, Peter, *La sangre del cordero*, Mexico, Ediciones JUS, 2017.

AGEE, James, *Cartas al padre Flye*, Mexico, Ediciones JUS, 2016.

SCHLENDER, Brent, TETZELI, Rick, *El libro de Steve Jobs*, Barcelone, Malpaso Ediciones, 2015.

MICHAUX, Henri, *Una vía para la insubordinación*, Barcelone, Alpha Decay, 2015.

SAYRAFIEZADEH, Saïd, *Cuando llegue la revolución habrá patines para todos*, Barcelone, Malpaso Ediciones, 2014.

OREN, Ram, *La promesa de Gertruda*, Barcelone, Plataforma Editorial, 2014.

THAYIL, Jeet, *Narcópolis*, Barcelone, Plataforma Editorial, 2013.

ROACH, Mary, *En busca del alma perdida*, Barcelone, Global Rhythm Press, 2012.

ALDRICH, Robert, *La acera de enfrente*, Barcelone, Global Rhythm Press, 2012.

ROACH, Mary, *Entrepiernas*, Barcelone, Global Rhythm Press, 2012.

EGGER, Barbara, GUÉRIN, Ulrike, MAARLEVELD, Thijs J. (eds.), *Manual para actividades dirigidas al patrimonio cultural subacuático*, Paris, UNESCO, 2011.

KELLERMAN, Jonathan, *Detectives*, Barcelone, Mosaico, 2011.

MOSELEY, Christopher (ed.), *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, Paris, UNESCO, 2010.
KELLERMAN, Jonathan, *Bones*, Barcelone, Mosaico, 2010.
KELLERMAN, Jonathan, *Compulsión*, Barcelone, Mosaico, 2009.
CRUMB, Robert, POPLASKI, Peter, *Memorias de Robert Crumb*, Barcelone, Global Rhythm Press, 2007 ; rééd. Barcelone, Libros del Kultrum, 2023.
ROACH, Mary, *Fiambres*, Barcelone, Global Rhythm Press, 2007.
HALLIDAY, Fred, *Cien mitos sobre Oriente Próximo*, Barcelone, Global Rhythm Press, 2007.
MONTY PYTHON, *Monty Python – Autobiografía*, Barcelone, Global Rhythm Press, 2006 ; rééd. Barcelone, Libros del Kultrum, 2021.

2014 – 2017 **Editeur.** Malpaso Ediciones, Barcelone.
Sélection, gestion et supervision éditoriale.

Titres publiés

FERRY, Jean, *El maquinista y otros cuentos*, Barcelone, Malpaso Ediciones, 2016.
HŁASKO, Marek, *Matar a otro perro*, Barcelone, Malpaso Ediciones, 2016
AGEE, James, *Cartas al padre Flye*, Mexico, Ediciones JUS, 2016.
SOUPAULT, Philippe, *Las últimas noches de París*, Mexico, Ediciones JUS, 2016.
DE VRIES, Peter, *La sangre del cordero*, Mexico, Ediciones JUS, 2017.
MITCHELL, Joseph, *La fabulosa taberna de McSorley*, Mexico, Ediciones JUS, 2017.
MAC ORLAN, Pierre, *Breve manual del perfecto aventurero*, Mexico, Ediciones JUS, 2017.
BORDEWIJK, Ferdinand, *Carácter*, Mexico, Ediciones JUS, 2018.
POMSEL, Brunhilde, HANSEN, Thore D., *Mi vida con Goebbels*, Barcelone, Libros del Lince, 2018.
MAIA, Ana Paula, *Carbón animal*, Mexico, Ediciones JUS, 2018.
BERRIAULT, Gina, *Mujeres en la cama*, Mexico, Ediciones JUS, 2018.
HILST, Hilda, *Cuentos de escarnio*, Mexico, Ediciones JUS, 2019.

2001 **Chef de projet.** Altaïr Asesores, Madrid.
Coordination de projets dans les domaines juridique, financier et administratif.
Assistance technique aux pays en voie de développement.

2000 – 2001 **Consultant technique.** Altran France, Paris.
Projets internes et externes pour le Club Français du Vin et PSA Citroën.

FORMATION

2000 – 2009 **Maîtrise de Philosophie**
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
2003 – 2004 **Diplôme de traduction littéraire de troisième cycle**
IDEC – Universitat Pompeu Fabra
1994 – 1999 **Ingénieur Supérieur de Télécommunications**
Universitat Politècnica de Catalunya (UPC)

COMPÉTENCES

Plus de vingt ans d'expérience et une formation pluridisciplinaire m'ont donné la polyvalence nécessaire pour m'adapter à des textes de types très différents. Afin de garantir la satisfaction de mes clients, j'assure une communication fluide et suis toujours disponible si vous avez des questions ou désirez apporter des modifications au texte.